

**B** KULTURWISSENSCHAFTEN  
**BD** LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

**BDBA** Deutsche Literatur

Personale Informationsmittel

Johann Heinrich JUNG-STILLING

Übersetzung

**20-4** *Die Übersetzungen der Werke von Johann Heinrich Jung-Stilling (1740 - 1817)* : ihre Verlage, Drucker und Übersetzer / von Ursula Broicher. - Siegen : Jung-Stilling-Gesellschaft, 2017. - 208 S. : Ill. ; 23 cm. - (Jung-Stilling-Studien ; 7). - ISBN 978-3-928984-42-3 : EUR 15.00  
[#7067]

Mit dem Etikett „pietistischer Schriftsteller“ für Johann Heinrich Jung-Stilling (1740 - 1817) engt das *Killy, Literaturlexikon*<sup>1</sup> denn doch das Spektrum seiner vielfältigen Betätigungsfelder zu sehr ein, war er doch nicht nur Schriftsteller, sondern auch erfolgreicher Augenarzt, Volkswirt und Hochschullehrer und publizierte auch zahlreiche Schriften aus diesen Bereichen.<sup>2</sup> Um die Erforschung von Leben und Werk von J. H. Jung, der sich Jung-Stilling nannte, kümmert sich die 1988 gegründete Jung-Stilling-Gesellschaft mit einem relativ umfangreichen Publikationsangebot, zu dem auch die beiden Schriftenreihen *Jung-Stilling-Schriften* und *Jung-Stilling-Studien* gehören. In letzterer erschien bereits 2017 der hier nachträglich kurz angezeigte Band, den die *DNB* mit viel Verspätung erst im Herbst 2020 verzeichnet hatte. Es handelt sich dabei nicht etwa, wie man annehmen könnte und wie der Rezensent fälschlich vermeinte, um eine Bibliographie<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *Killy, Literaturlexikon* : Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes / hrsg. von Wilhelm Kühlmann. In Verb. mit Achim Aurnhammer ... - 2., vollst. überarb. Aufl. - Berlin [u.a.] : de Gruyter. - 25 cm. - 1. Aufl. u.d.T.: Killy, Walther: Literaturlexikon [9804]. - Bd. 6. Huh - Kräf. - 2009. - IX, 670 S. - ISBN 978-3-11-021393-5. - Hier S. 213 - 215. - Rez. von Bd. 1 (2008) - 3 (2008): *IFB* 08-1/2-155 <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz257649239rez.htm>

<sup>2</sup> Vgl. *GND* <http://d-nb.info/gnd/118558862>

<sup>3</sup> Die Verfasserin nennt auf S. 8 - 9 Ihrer *Einleitung* die folgenden gedruckten Personalbibliographien: *Jung-Stilling-Bibliographie* / bearb. von Klaus Pfeifer. - Siegen : Selbstverlag der J.-G.-Herder-Bibliothek Siegerland, 1993. - VIII, 105 S. - (Schriften der J.-G.-Herder-Bibliothek, Siegerland ; 28). - *Jung-Stilling-Bibliographie* : erster Nachtrag zu der im Jahre 1993 erschienenen Jung-Stilling-Bibliographie / bearb. von Klaus Pfeifer. - Siegen : Selbstverlag der J.-G.-Herder-Bibliothek Siegerland, 2002. - 27 S. - Ferner eine solche von Erich Mertens auf

der Übersetzungen: vielmehr bietet der Band, wie der Untertitel ankündigt, ausführliche Informationen zu den an den Übersetzungen beteiligten Verlagen, Druckern und Übersetzern. Es lassen sich Übersetzungen in neun verschiedene europäische Sprachen nachweisen, die hier in elf Kapiteln vorgestellt werden, da die Übersetzungen ins Englische getrennt nach Großbritannien und den USA verzeichnet sind ebenso die ins Französische getrennt nach solchen in Frankreich und der Schweiz.<sup>4</sup> Zur Frage, ob die Verfasserin die beschriebenen Übersetzungen in der Hand gehabt hat, erfahren wir nur, daß „soweit möglich ... die Bücher herangeschafft und eingesehen (wurden)“ (S. 10). Wie erfolgreich die Verfasserin bei der „Heranschaffung“ war, läßt sich auf Grund der im Text aufgeführten Titel nur schwer sagen, dürfte aber eher wenig erfolgreich gewesen sein. Zumindest ist die Art der Verzeichnung alles andere als konsistent, und von selbst elementaren Gepflogenheiten bibliographischer Verzeichnung scheint die Verfasserin unbeleckt zu sein.<sup>5</sup> Dabei hätte man mit einer Gliederung des Textes durch typographisch herausgehobene Titelaufnahmen der jetzigen Unübersichtlichkeit leicht abhelfen können. Ein einziges Beispiel für den hier waltenden formalen Dilettantismus sei aus dem letzten Kapitel gleichwohl aufgeführt: „1946 nun bringt der Finne Pekka Häkli eine finnische Übersetzung der ‚Lebensgeschichte‘ heraus mit dem Titel: ‚Elämä on ihmeellinen‘. Was soviel heißt wie: ‚Das Leben ist kostbar, ist ein Wunder‘“ (S. 194).<sup>6</sup> Zuvor läßt sie uns noch wissen, welche Titel des Autors in finnischen Bibliotheken über den **KVK** nachgewiesen werden können.

Der Band ist ein, wenngleich wenig geglückter Beitrag zur reichen Rezeption der Werke Jung-Stillings außerhalb der deutschsprachigen Länder. Dazu gibt es bereitseine Reihe von Einzeluntersuchungen, so etwa über seine Wirkung in Rußland,<sup>7</sup> ohne daß es anscheinend Übersetzungen seiner Werke ins Russische gibt.

---

seiner Homepage <http://www.jung-stilling-forschung.de/index.php/de/> [2020-11-08]. - Mertens hat 2017 die 5. Auflage seiner Jung-Stilling-Bibliographie vorgelegt: **Jung-Stilling - ein Umriß seines Lebens** / von Gerhard Merk. - 5. Aufl. - Siegen : Jung-Stilling-Gesellschaft, 2017. - 212 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-928984-43-0. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1138055271/04>. - Davon gibt es auch eine englische (2017: <http://d-nb.info/1140802062>) und eine niederländische Ausgabe (2020: <http://d-nb.info/1200379756>)

<sup>4</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1129881407/04>

<sup>5</sup> Die **GND** (<http://d-nb.info/gnd/1050697324>) führt sie als „Heimatkundlerin“, wofür auch die Themen ihrer im **KVK** nachgewiesenen Aufsätze sprechen.

<sup>6</sup> Eine Recherche über den **KVK** im Katalog der Finnischen Nationalbibliothek führt zu **Elämä on ihmeellinen** / H. Jung-Stilling ; suom. Pekka Häkli. - Helsinki : Kirjapaja 1946. - [2], 344 S. ; 8°.

<sup>7</sup> **Jung-Stilling und Rußland** : Untersuchungen über Jung-Stillings Verhältnis zu Rußland und zum "Osten" in der Regierungszeit Kaiser Alexanders I. / Tatjana Högy. - Siegen : J.-G.-Herder-Bibliothek Siegerland, 1984. - II, 160 S. : Ill. ; 21 cm. - Zugl.: Marburg, Univ., Diss., 1954. - (Schriften der J.-G.-Herder-Bibliothek Siegerland ; 12). - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/850003687/04>

**Zwei Romane Jung-Stillings in Rußland** : ("Theobald oder die Schwärmer" und "Das Heimweh") / Michael Schippan. - Siegen : J.-G.-Herder-Bibliothek Sieger-

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10522>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10522>